

**Touil Khalida**  
**Section d'Espagnol**  
**Université Oran**

## Notion sémantique du temps des proverbes

Les proverbes se définissent d'abord par leur forme ; ils sont brefs, lapidaires et rythmés. Leur forme est musicale ce qui permet une mémorisation facile. Ils ont une dimension culturelle forte, ils interviennent dans des situations de communication comme des référents connus et partagés par le locuteur d'une même langue. Ils expriment la sagesse populaire et l'expérience quotidienne de manière métaphorisée.

A coté de tout cela on remarque qu'ils ne sont pas bien situés dans le temps, ils ne sont pas datés, et le recours au déictique est vraiment rare.

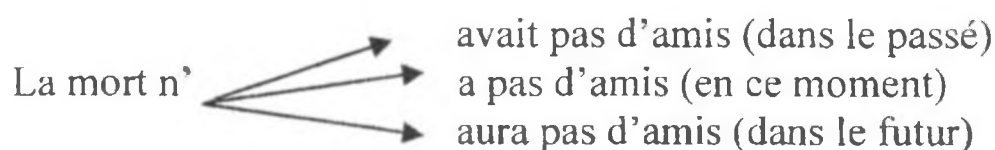
Notre objectif dans cet article est d'envisager une distinction temporelle dans quelques proverbes français, espagnol et arabes, à partir des systèmes verbaux. Car ces derniers véhiculent non seulement des éléments d'ordre temporel et chronologique, mais aussi des éléments d'ordre aspectuel précisant la façon dont se déroule l'action verbale. Nous verrons à partir d'exemples précis de proverbes, comment ces moyens linguistiques, porteurs de nombreuses nuances sémantiques, contribuent à la richesse du système temporel des proverbes. Pour cela nous avons choisi une série de proverbes avec des temps différents.

Nous pourrons, également, constater comment ces moyens linguistiques, émetteurs de nombreuses nuances sémantiques, contribuent à la richesse du système temporel des proverbes.

A travers ces proverbes, on remarque que les temps verbaux permettent de situer l'action exprimée par le verbe dans une époque donnée. La conjugaison de ces verbes exprime aussi des valeurs d'aspect, pour indiquer soit le déroulement des actions, ou le résultats de ces actions.

PROVERBES	VERBES	TEMPS VERBAL
<b>FRANÇAIS :</b> -La mort n'a pas d'amis. -Quand tu es né rond, tu ne meurs pas pointu. -Si jeunesse savait vieillesse pourrait.	Avoir Naître Mourir Savoir Pouvoir	Présent Passe compose Présent Imparfait Imparfait
<b>ESPAGNOL :</b> -Viejo soy y viejo serás cual me ves te verás. -Vivir bien es lo que importa que la vida es corta.	Sers (être) Ver (voir) Sers (être)	Présent /2 Futur Présent Futur Présent
<b>ARABE :</b> من شب على الشيء شاداب عليه الوقت كالسيف ان لم تقطعه قطعك	شب شاداب تقطع قطع	Passé Passé Présent Passé

Dans le proverbe "la mort n'a pas d'amis" le présent utilisé indique la durée ou l'aspect continuatif de l'action. Ce présent peut prendre de nombreuses valeurs



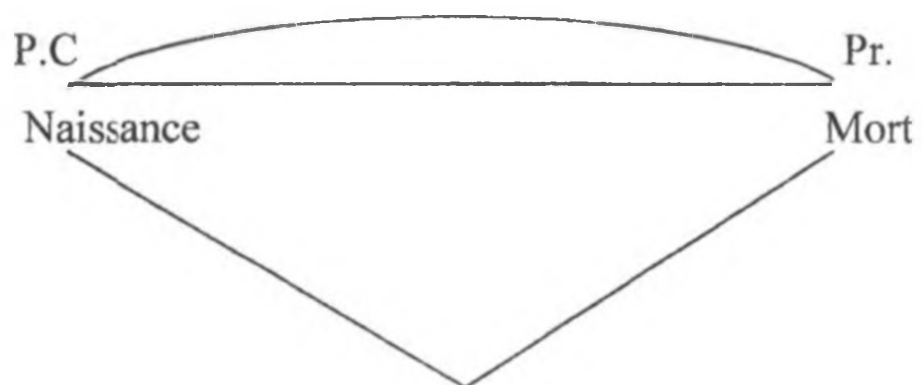
La mort est présentée comme coextensive à toute la vie, pour faire entendre qu'elle était, qu'elle est, et qu'elle sera le souci de toute personne en vie. Et les aspects que prend le présent dans ce proverbe sont :

- Aspect imperfectif duratif : en envisageant cette action dans sa durée.
- Aspect itératif : c'est un procès qui se répète avec chaque personne.

A partir de tout cela on peut dire que le présent utilise est un présent gnomique, avec une valeur intemporelle pour exprimer une sentence et une vérité universelle.

Pour le deuxième proverbe « Quand tu es né rond, tu ne meurs pas pointu », cet énoncé devient imperfectif duratif malgré la valeur de base des verbes « Naître et Mourir<sup>1</sup> ». Car la nature de la personne dure tant qu'il vit, et le moment d'arrêt reste inconnu.

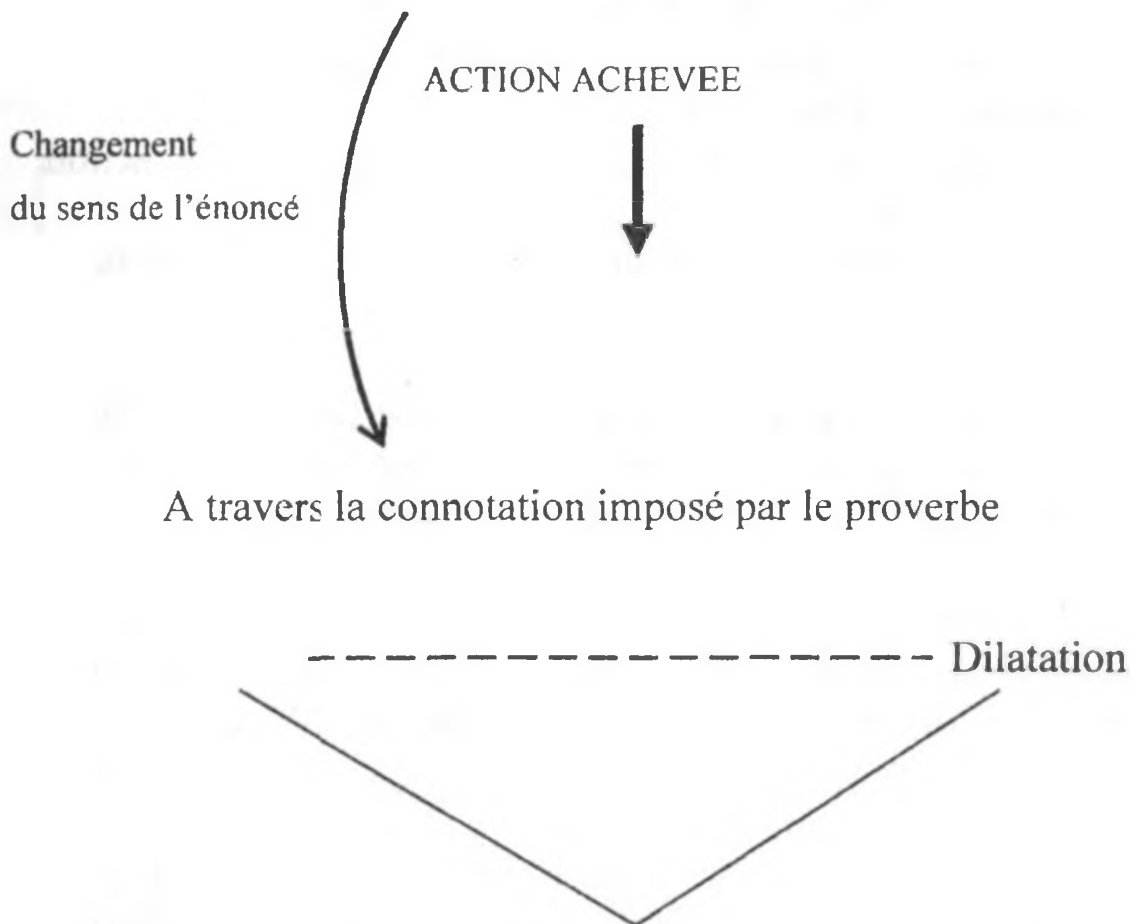
Les schémas suivants nous montrent comment deux verbes de nature perfective peuvent indiquer un aspect imperfectif, et donc une action d'achèvement ainsi qu'une action du continuum et de durée.



---

<sup>1</sup> Naître et mourir sont des verbes perfectifs car ils indiquent deux procès terminés.

Deux moments de la vie qui ne se répète pas (Une des connotations de ces verbes)



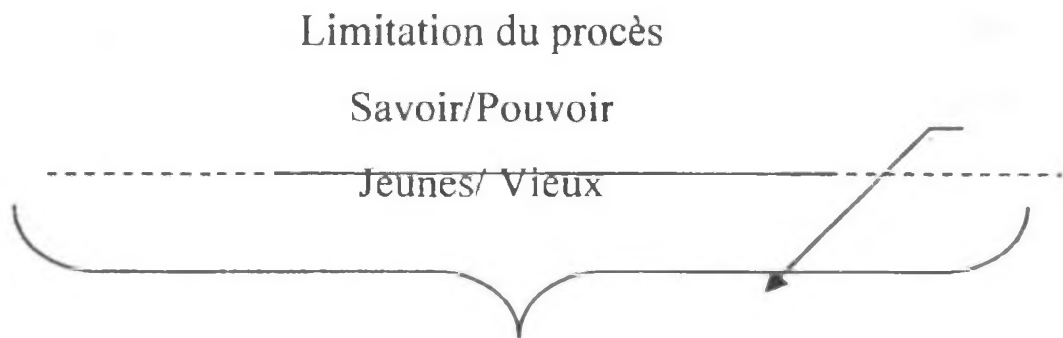
Le passé composé utilisé dans ce proverbe a un aspect inchoatif, car il nous indique le commencement de l'action de vivre, Et le présent vient avec les aspects suivants :

-Aspect imperfectif : pour nous montrer la continuation de l'action.

-Aspect progressif : pour montrer que l'action est envisagée comme étant en train de se dérouler.

« Si jeunesse savait, si vieillesse pourrait », dans ce proverbe on remarque l'usage de d'un imparfait et d'un conditionnel « savait, pourrait ». Avec cet indicatif et ce

conditionnel, on sent une certaine implication du locuteur, car il porte un jugement de valeur qui impose une subjectivité totale. Il connote aussi deux événements qui se répètent ; dans ce cas on peut dire qu'il a une valeur itérative pour deux procès limités. Cela impose un paradoxe entre l'aspect illimité de ce temps verbal, et son contexte qui impose une vision limitée du procès.



#### Action dilatée et continue de l'imparfait

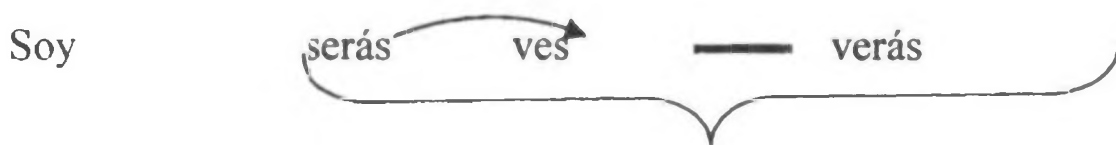
A partir de là on peut parler de métaphore temporelle où le plus important serait de renforcer et d'approfondir le sens. On peut donc remarquer que l'usage des temps verbaux dans les proverbes français permet, non seulement, de situer le procès de l'action exprimée par le verbe, dans une époque donnée (passé, présent ou futur), par rapport au moment de l'énonciation, mais aussi il exprime des valeurs d'aspect avec lesquels il indique le comment le locuteur indique le déroulement du procès.

## 1- PROVERBES ESPAGNOLS :

Le système de temporalisation espagnol est le même que celui du français, donc nous avons choisi des proverbes avec des temps différents.

« **Viejo soy y viejo serás, cual me ves te verás** »<sup>1</sup>

On remarque l'usage de deux temps verbaux différents, le présent et le futur, venu en alternance (présent+futur+présent+futur), ce qui implique une certaine prolongation et itération



Alternance : Présent- Futur- Présent- Futur

Dans ce cas on peut dire que ces temps employés prennent une valeur rétrospective, le présent est duratif grâce à la présence d'un futur à valeur itérative.

L'objectif du recours au futur est pour montrer que c'est une réalité catégorique, c'est-à-dire, il n'est pas hypothétique.

« **Vivir bien es lo que importa que la vida es corta** »<sup>1</sup>

Les présents utilisés dans ce proverbe relèvent du présent prophétique qui marque un contexte futur, pour montrer le

---

<sup>1</sup> " Je suis vieux et tu seras vieux, comme tu me vois tu te verras"

<sup>1</sup> Vivre bien est ce qui importe, car la vie est courte

procès sous son aspect inaccompli (le procès est en cours de réalisation : aspect tensif), et aussi pour mettre en évidence qu'il s'agit d'un procès étendu dans le temps (Il est toujours important de bien vivre, car la vie est toujours courte).

On remarque aussi que ce présent est indépendant de l'énonciateur, dans ce cas on peut parler de présent gnomique, temps parfaitement convenable à ce genre de discours.

En conclusion, on peut dire que pour renforcer le sens du proverbe, et lui donner plus de valeur, on recourt à des temps qui n'expriment pas vraiment leur temporalité.

## 2-PROVERBES ARABES :

من شب على الشيء شاب عليه  
الوقت كالسيف ان لم تقطعه قطعك

Dans ces deux proverbes, on remarque que l'action est envisagée sous deux aspects :

- Le premier l'introduit et la décrit.
- Le second se préoccupe du résultat.

### LA DUREE DE L'ACTION



Cela implique l'utilisation de deux aspects dans un même temps, le perfectif et l'imperfectif, et ils s'intéressent à :

L'IMPERFECTIF	LE PERFECTIF
-L'action passée dont le résultat se trouve annulé par une autre action.	-Achèvement de cette action qui en permet une autre

-L'action dans sa durée. - Description de l'action	-Résultat de l'action.
---	------------------------

Pour le second proverbe, « الوقت كالسيف ان لم تقطعه قطعك » on remarquera l'existence de deux verbes, le premier étant un présent négatif (المضارع المجزوم), qui sert à introduire et décrire le procès, et le deuxième étant au passé (الماضي) et nous donne le résultat de ce procès et son aspect continuatif. Dans ce proverbe, ce passé, même s'il indique un aspect accompli, il vient avec un aspect inaccompli ou imperfectif. Donc on doit toujours tenir compte de la situation réelle et du contexte des circonstances et surtout du sens des verbes.

### CONCLUSION :

Pour conclure, on peut dire que l'analyse de l'aspectualisation des proverbes (arabe, espagnol et français) nous a permis de constater la représentation des procès selon le type de déroulement qu'on lui attribue.

Nous rappelons qu'à travers, ces différents proverbes, nous sommes surtout intéressée à l'analyse de l'aspectualisation des temps verbaux, d'où nous avons pu dégager la temporalité et le rapport qui existe entre celui qui a dit le proverbe et ce dont on parle. A partir de cette analyse, nous avons remarqué que l'aspect dominant est l'aspect imperfectif ou l'un de ces dérivés. Le recours à cet aspect est un des éléments qui nous permettent de démontrer qu'il est difficile de donner un âge exact à ces proverbes. D'autre part, ils font allusion à de grandes vérités et à une idée commune sur le temps.



## TABLEAU RECAPITULATIF

LE TEMPS EMPLOYE	SON ASPECT NATUREL	SON ASPECT DANS LE PROVERBE	LE BUT DE CETTE
LE PRESENT	Imperfectif	-Prophétique -Imperfectif -Continuatif -Progressif -Itératif	Montrer l'atemporalité et l'extension de ce temps ; donner plus de tension et de valeur aux proverbes
L'IMPARFAIT	Imperfectif	-itératif -illimité	Implique le lecteur ; et le placé au cœur de l'événement
LE PASSE COMPOSE	Perfectif	Inchoatif	Prépare le lecteur a la suite, grâce au début qu'il donne
LE FUTUR	Imperfectif	-Progressif -Imperfectif	Donner plus de tension au proverbe
LE PRESENT (المضارع)	Inaccompli	Imperfectif	Description de la première partie du procès ; avec une valeur d'impératif pour impliquer le lecteur.
LE PASSE (الماضي)	Accompli	Perfectif	Donner le résultat du procès

### BIBLIOGRAPHIE

-Youssef NACIB, PROVERBES ET DICTONS KABYLES, E.D Maison des livres, Alger, 2002.

-Mohamed BEN CHENEB, PROVERBES DE L'ALGERIE ET DU MAGHREB, E.D. Maisonneuve et Larose, Paris, 2003.

-Pierre RIPERT, DICTIONNAIRE DES PROVERBES ET MAXIMES, E.D. Maxi livres, Paris, 1998.

-Algirdas Julien GREIMAS , Joseph COURTES, SEMIOTIQUE, dictionnaire raisonné de la théorie du langage, E.D Classique Hachette, Paris, 1980.

Oswald DUCROT, Tzvetan TODOROV, DICTIONNAIRE ENCYCLOPEDIQUE DES SCIENCES DU LANGAGE, E.D. Seuil, Paris, 1972.